

INTRODUCTION

المقدمة

1. THE AUTHORITIES

1. الهيئات:

1.1 Qatar Financial Markets Authority

1.1 هيئة قطر للأسواق المالية

The Qatar Financial Markets Authority established by law (33) for 2005 the one modified by the low no.(14) for 2007, and the law no. (10) for 2009, as an independent legal body to play as a regulator responsible for supervising on the market securities, intermediaries, and investor protection in relation to services and products of the securities and financial advisory services industries in the State of Qatar.

تم إنشاء "هيئة قطر للأسواق المالية" بموجب القانون رقم (33) لسنة 2005، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (14) لسنة 2007 والقانون رقم (10) لسنة 2009، ولها شخصية معنوية لتقوم بدور جهة رقابية مستقلة للإشراف على أسواق رأس المال في دولة قطر، وذلك لضمان النزاهة والشفافية في التداول في السوق بصفة خاصة والتعامل في الأوراق المالية بصفة عامة، وتأهيل السوق القطري لاعتلاء مراكز ريادية على الصعيدين الإقليمي والدولي، من خلال تطبيق قوانين وتشريعات جديدة تستند إلى أرقى المعايير وأفضل الممارسات الدولية في قطاع الأوراق المالية، بالإضافة إلى توفير الإمكانيات البشرية والتقنية والإجرائية لممارسة كافة الأنشطة الرقابية الضرورية لتحقيق هذه الأغراض بفعالية.

1.2 France Financial Markets Authority

2.1 الهيئة الفرنسية لأسواق المال

The French Autorité des marchés financiers (AMF) was formed on August 1st 2003 from the merger of the Commission des opérations de bourse (COB), the Conseil des marchés financiers (CMF) and the Conseil de discipline de la gestion financière (CDGF) "to deal with protection of the savings invested in financial instruments and all other investments which give rise to public offerings, to provide the information for the investors, and the proper

تأسست الهيئة الفرنسية لأسواق المال AMF في الأول من أغسطس 2003 وتم ذلك بدمج كل من:

Commission des Operation en Bourse (COB),

Conseil de discipline de la gestion financière (CDGF) and

Conseil des Marches financiers (CMF)

للتعامل في الأوراق المالية و كل الاستثمارات الناتجة عن عرض الأوراق

functioning of the market of financial instruments”

المالية للجمهور وتوفير المعلومات للمساهمين وكيفية عمل سوق المال.

2. DEFINITIONS

التعريف:

2

To implement this Memorandum of Understanding, the words and sentence have the following meaning unless they have another definition assigned it in this MOU:

في تطبيق أحكام هذه المذكرة يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتض السياق معنى آخر:

Authority: Qatar Financial Markets Authority or the French Autorité des marchés financiers.

الهيئة: هيئة قطر للأسواق المالية أو الهيئة الفرنسية لأسواق المال.

Authorities: Qatar Financial Markets Authority or the French Autorité des marchés financiers.

الهيئتان: هيئة قطر للأسواق المالية أو الهيئة الفرنسية لأسواق المال.

Cross-listing: listing and/or trading of securities on both exchanges regulated by both Authorities was mentioned above.

الإدراج المزدوج: إدراج و/أو تداول الورقة المالية في السوقين اللذين يخضعان لرقابة الهيئتين المذكورتين أعلاه.

Person: a natural person, body corporate, partnership, or unincorporated association, government or political subdivision, agency or instrumentality of a government.

الشخص: الشخص الطبيعي أو الاعتباري.

Prospectus Directive: Directive 2003/71/EC of the European Parliament and the Council of Commission Regulation no. 809/2004.

تعليمات النشرة: التعليمات EC/07/2003 للبرلمان الأوروبي ومجلس اللجنة التشريعية 809/2004.

Requested Authority: the Authority to whom a request is made pursuant to article 14 of this Memorandum of Understanding.

الهيئة المقدم إليها الطلب: الهيئة التي قدم إليها الطلب وفقا للمادة 14 من هذه المذكرة.

Requesting Authority: the Authority making a request pursuant to article 14 of this Memorandum of Understanding.

الهيئة مقدمة الطلب: الهيئة التي قدمت الطلب وفقا للمادة 14 من هذه المذكرة.

Territory: the country, state or other territory, as the case may be, in which an Authority has legal authority or rights or jurisdiction conferred by law.

البلد : القطر أو الدولة أو أي مجال اختصاص آخر حسب مقتضى الحال، و يكون للهيئة فيه سلطة قانونية أو حق أو اختصاص يمنحه القانون.

3. PREAMBLE

3 التمهيد:

The purposes of this Memorandum of Understanding are for:

إن أغراض مذكرة التفاهم:

- (i) Establishing a framework for Mutual assistance between both Authorities.
- (ii) Providing training and technical assistance between both Authorities.

(أ) وضع إطار للتعاون بين الهيئتين

(ب) تقديم التدريب والمساعدات الفنية بين الهيئتين.

3.1. With regard to mutual assistance between both Authorities, this Memorandum of Understanding:

3.1. فيما يتعلق بالتعاون المتبادل فإن هذه المذكرة تنص على:

3.1.1. Sets forth a statement of intent of the Authorities to establish a framework for mutual assistance, for exchange of information and assistance between both Authorities and for investigative assistance to the extent permitted by the laws and practices for both Countries.

3.1.1. تنص على رغبة الهيئتين لوضع إطار التعاون المتبادل وتبادل المعلومات والتعاون في مجالات التحقيق وذلك في النطاق الذي تسمح به القوانين والممارسات الخاصة بالهيئتين، والقوانين المحلية لكلا البلدين.

3.1.2. Sets forth a statement of intent for increased investor protection and further promotion of the integrity of the securities markets.

3.1.2. تنص على الارتقاء بحماية المستثمرين ونزاهة أسواق الأوراق المالية.

3.2. With regard to training and technical assistance between both Authorities, and in furtherance of the objective of promoting a sound securities regulatory framework:

3.2. فيما يتعلق بالتدريب والمساعدات الفنية بين الهيئتين ولتعزيز السعي لإنشاء إطار رقابي قوي:

3.2.1. The Autorité des marchés financiers may, upon request, provide training and technical assistance to the Qatar Financial Markets Authority, or vice versa, as stated in chapter 3 of this Memorandum of

3.2.1. تقوم الهيئة الفرنسية (AMF) عندما يطلب منها ذلك بتدريب أو تقديم أي مساعدات فنية إلى هيئة قطر للأسواق المالية والعكس صحيح طبقا لما تنص عليه

Understanding.

3.2.2. In this regard, the Authorities will consult each other to identify and address, subject to the availability of capacity and resources, areas of training and technical assistance to facilitate the development of the respective capital markets.

3.2.3. The Authorities will include, where appropriate, consultations on the respective markets of their respective jurisdictions.

4. PRINCIPLES

4.1. The Authorities will use their best endeavors to meet the terms of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding does not impose any legally binding obligation for both Authorities. It does not modify or supersede any domestic laws or regulatory requirements, in force in, or applying, to the Authorities. It will not affect any arrangements made, or to be made under any other Memorandum of Understanding.

4.2. This Memorandum of Understanding does not affect any right of any Authority under its domestic laws or any other arrangement to take measures otherwise than as provided herein to obtain information necessary to ensure compliance with, or to enforce, its domestic laws or regulations. In particular, this Memorandum of Understanding does not affect any right of either Authority to communicate with or obtain information or documents from any other person on a voluntary basis in the territory of the other Authority.

4.3. This Memorandum of Understanding will not give any other person, directly or indirectly, other than the Authorities, the right to obtain

الفقرة 3 من هذه المذكرة.

2.2.3. فيما يتعلق بذلك يتم التشاور بين الهيئتين لتحديد موضوع التعاون الفني، وعلى ضوء الطاقات والموارد المتاحة، وذلك في سبيل الارتقاء بالأسواق المالية الخاضعة لرقابة كل منهما.

3.2.3. عندما يكون ممكناً تضيف الهيئات الاستشارات المتعلقة بالأسواق الخاضعة لرقابة كل منهما.

المبادئ:

4

1.4. تقوم الهيئتان بأقصى جهد ممكن لتحقيق ما تنص عليه هذه المذكرة. وتعتبر هذه المذكرة غير ملزمة قانوناً لكل من الهيئتين كما إنها لا تعدل أو تبطل أي قانون محلي أو متطلبات سارية المفعول أو تنطبق على الهيئتين. ولا تؤثر على أي ترتيبات تمت أو سوف تتم بمقتضى أي مذكرة تفاهم أخرى.

2.4. لا تؤثر هذه المذكرة على أي حق تتمتع به الهيئة وفقاً لقانون محلي أو أي ترتيب آخر بالإجراءات غير تلك المنصوص عليها في هذه المذكرة للحصول على المعلومات لأجل التأكد من الانصياع أو إنفاذ قوانينها المحلية وقواعدها الرقابية. وبالأخص فإن هذه المذكرة لا تؤثر على حق أي من الهيئتين للاتصال أو الحصول على أي معلومات أو مستندات طوعية من أي شخص آخر في بلد الهيئة الأخرى.

3.4. لا تعطي هذه المذكرة بصفة مباشرة أو غير مباشرة أي شخص غير

information. No person other than the Authorities, may suppress or exclude any information, or challenge the execution of a request for assistance invoked through this Memorandum of Understanding.

الهيئتين الحق في الحصول على المعلومات. ولا يجوز لأي شخص غير الهيئتين منع أو استعادة أي معلومات أو أن يعترض على تنفيذ طلب تعاون يقدم بمقتضى هذه المذكرة.

4.4. Any information shared between the Authorities is to be used solely for the discharge of their legal obligations and shall be deemed confidential. Disclosure of any information shall require the prior written approval on a case by case basis of the Authority with whom the information originated.

4.4. أي معلومات تم تبادلها بين الهيئتين للقيام بالتزاماتهما القانونية، وتعامل على أنها معلومات سرية. ويتطلب الإفصاح عنها على موافقة مكتوبة من الهيئة التي صدرت عنها المعلومات حالة بحالة.

MUTUAL ASSISTANCE

التعاون المتبادل

5. PRINCIPLES OF MUTUAL ASSISTANCE

5 مبادئ التعاون المتبادل:

5.1. In the course of ongoing supervision and/or in case of investigations and to the extent permitted by laws and practices, each Authority will use all reasonable efforts to provide the other Authority with any information and documents held in the files of the Requested Authority that is related to the facts discovered in the course of ongoing supervision and/or underlying the investigations.

1.5. في الإشراف العادي و/ أو الحدود التي تسمح بها القوانين والممارسات. تقوم كل هيئة بالجهد المعقول لمنح الهيئة الأخرى المعلومات المتوفرة لديها التي تتعلق بالحقائق المكتشفة من خلال الإشراف العادي و/ أو التحقيق.

5.2. The Authorities recognise the need and desirability for providing mutual assistance and exchanging information to assist each other in ensuring compliance with laws or regulations of their respective countries. However, the Requested Authority may deny assistance requested under this Memorandum of Understanding on the ground that:

2.5. تقر الهيئتان بالحاجة والرغبة في التعاون وتبادل المعلومات لمساعدة كل منهما في تأكيد الانصياع للقوانين والقواعد الرقابية في بلديهما. ولكن يجوز للهيئة التي يطلب منها التعاون الامتناع عن تقديم المساعدة بسبب:

5.2.1. The provision of assistance would violate essential national or public interest or the domestic law of the Requested Authority;

1.2.5. إذا كان تقديم المساعدات يتعارض مع المصالح الوطنية أو العامة العليا أو مع القوانين المحلية للهيئة التي تطلب منها المساعدة.

5.2.2. The request is not made in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

5.2.3. Where a criminal proceeding has already been initiated in the jurisdiction of the Requested Authority based upon the same facts and against the same Persons, or the same Persons have already been the subject of final punitive sanctions on the same charges by the competent authorities of the jurisdiction of the Requested Authority, unless the Requesting Authority can demonstrate that the relief or sanctions sought in any proceedings initiated by the Requesting Authority would not be of the same nature or duplicative of any relief or sanctions obtained in the jurisdiction of the Requested Authority.

6. SCOPE OF MUTUAL ASSISTANCE

6.1. Through the provisions of this Memorandum of Understanding, the Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information and documents regarding the matters set forth in the request for assistance, which include:

6.1.1. Contemporaneous records sufficient to reconstruct all securities and derivatives transactions, including records of all funds and assets transferred into and out of bank and brokerage accounts relating to these transactions;

6.1.2. Records that identify: the beneficial owner and controller, and for each transaction, the account holder; the amount purchased or sold; the time of the transaction; the price of the transaction; and the individual and the bank or broker and brokerage house that handled the transaction;

2.2.5. إذا لم يُقدم الطلب مطابقاً لنصوص هذه المذكرة.

3.2.5. في حالة الشروع في إجراءات جنائية في بلد الهيئة التي تقدمت بطلب المساعدة وبناء على نفس الحقائق وضد نفس الشخص، أو إذا كان نفس الشخص يخضع لإنفاذ عقوبة نهائية بسبب نفي الاتهام الصادر عن نفس السلطات المختصة في بلد الهيئة التي تطلب المساعدة ما لم تبرهن الهيئة التي تطلب المساعدة أن التعويض أو العقوبات المطلوبة في الإجراءات التي يتم تحريكها بواسطة الهيئة مقدمة الطلب لن تكون من نوع أو تكرر لأي تعويض أو عقوبة تمت في بلد الهيئة التي تطلب المساعدة.

6 نطاق المساعدة المتبادلة:

1.6. يتم من خلال ما تنص عليه هذه المذكرة الاتفاق على المعلومات والمستندات المتعلقة بالأمر التي تطلب بشأنها المساعدة وتشمل:

1.1.6. بيانات حديثة كافية لإعادة استظهار كل المعاملات المتعلقة بالأوراق المالية والمشتقات، بما في ذلك جميع البيانات الخاصة بالنقود والأصول المحولة من وإلى الحسابات لدى البنوك والشركات المتعلقة بتلك المعاملات.

2.1.6. البيانات الكاشفة: المالك المستفيد والمتحكم وبالنسبة لكل صفقة - صاحب الحساب، الكمية التي تم شراؤها أو بيعها؛ وقت الصفقة؛ سعر الصفقة، الفرد أو البنك أو الوسيط أو شركة

الوساطة التي نفذت الصفقة.

6.1.3. Information identifying persons who beneficially own or control non-natural Persons organized in the jurisdiction of the Requested Authority.

3.1.6. المعلومات المبينة للأشخاص الذين يملكون أو يسيطرون على الأشخاص الاعتباريين المرخص لهم في بلد الهيئة التي تقدم المساعدة.

6.2. Under the foregoing general theme, the scope of this Memorandum of Understanding will include the following:

2.6. في إطار ما سبق بشأن هذا الموضوع، هذه المذكرة تشمل الآتي:

6.2.1. Assisting in discovery of and taking action against insider dealing, market manipulation and other fraudulent practices in securities dealings in relation to companies, securities, futures contracts, options and collective investment schemes. The assistance shall include taking or compelling a Person's statement or, where permissible, testimony under oath;

1.2.6. المساعدة في اكتشاف واتخاذ الإجراءات اللازمة ضد التداول الباطني والتلاعب بالسوق وغيرها من الممارسات الاحتيالية في مجال الأوراق المالية المتعلقة بالشركات، والأوراق المالية، والعقود الآجلة والخيارات ومحافظ الاسثمار المشتركة. وتشمل هذه المساعدة عمل محضر لأقوال الشخص، والإدلاء بالشهادة تحت القسم، إذا كان ذلك ممكن.

6.2.2. Enforcement of laws, rules and regulations relating to dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities, futures contracts, options and collective investments;

2.2.6. إنفاذ القوانين والقواعد للأنظمة واللوائح الخاصة بالتداول أو ترتيب التداول أو إدارة الاستثمار أو تقديم الاستشارة حول الأدوات المالية أو العقود الآجلة أو الخيارات أو محافظ الاستثمار المشترك.

6.2.3. Supervising and monitoring stock markets and clearing and settlement activities and their compliance with the relevant laws and regulations;

3.2.6. الإشراف على أسواق الأسهم وأنشطة التسوية والمقاصة ومتابعتها، للتأكد من مدى التزامها بالقوانين واللوائح ذات الصلة.

6.2.4. Promoting and securing the fitness and properness of registered persons and promoting high standards of fair dealing and integrity in their conduct of business;

4.2.6. التعزيز والتأكد من ملاءمة الأشخاص المسجلين وتعزيز مستوى عال من النزاهة والعدالة في قيامهم بواجباتهم.

6.2.5. The compliance by issuers of and offers for securities and directors, Board of directors members, executive officers, shareholders and professional advisers of companies listed, or applying for listing, on the respective securities markets pertaining to the Authorities with any duties under any relevant laws and rules and any obligation to make full, accurate and timely disclosure of information relevant to investors;

6.2.6. Enforcement of laws, rules and regulations relating to the issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and advising on Securities and other relative investment products.

6.2.7. Take-overs and mergers acquisitions;

6.2.8. Any other matters agreed upon between the Authorities from time to time.

7. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION

7.1. This Memorandum of Understanding does not affect the ability of the Authorities to obtain information from persons on a voluntary basis, provided that existing procedures in the territory of each Authority for the obtaining of such information are observed.

7.2. Requests for information or other assistance will be made in writing in Arabic then translate to English and addressed to the Requested Authority's contact person(s) referred to in article 25 herein. In urgent cases, requests may be made in summary form to be followed with a full request within five (5) business days there from.

5.2.6. مدى التزام مصدري الأوراق المالية، رؤساء مجالس الإدارة، المديرين التنفيذيين، المساهمين، ومستشاري الشركات المدرجة أو المتقدمة بطلبات الإدراج، في أسواق الأوراق المالية الخاضعة لرقابة الهيئات المسئولة، بالواجبات المنصوص عليها في القوانين أو اللوائح ذات الصلة وأي متطلبات بالإفصاح السليم وصحة المعلومات ذات الصلة بالمستثمرين.

6.2.6. إنفاذ القوانين والقواعد واللوائح المتعلقة بشؤون الإصدار والتداول وإدارة الاستثمار وتقديم الاستشارة في مجال الأوراق المالية وغيرها من المنتجات الاستثمارية ذات الصلة.

7.2.6. عمليات الاستحواذ والاندماج.

8.2.6. أي مسائل أخرى يتم الاتفاق عليها بين الهيئتين من حين لآخر.

7 مطالب الحصول على مساعدة أو على معلومات:

1.7. لا تؤثر هذه المذكرة على حق الهيئتين في الحصول على المعلومات من الأشخاص طواعية شريطة مراعاة الإجراءات المعمول بها في كل بلد للحصول على تلك المعلومات.

2.7. تقدم طلبات الحصول على المعلومات وغيرها من المساعدات كتاب باللغة العربية وترجمتها باللغة الانجليزية وأن تكون موجهة إلى الأشخاص الذين يمكن الاتصال بهم في الجهة المعنية والمشار إليهم في المادة (25) من هذه المذكرة. وفي الحالات العاجلة، يمكن تقديم الطلبات في شكل موجز، وأن يتم إنجازها بشكل كامل في غضون خمسة (5) أيام عمل من تاريخ تقديم الطلب.

7.3. Requests for information should specify:

3.7. يجب أن توضح طلبات الحصول على المعلومات ما يلي :

7.3.1. A description of the facts discovered in the course of ongoing supervision and/or underlying the investigation that are the subject of the request, and the purpose for which the assistance is to provide the information ;

1.3.7. شرح كامل للحقائق التي تم الكشف عنها في حالة الإشراف و/ أو فيما يتعلق بالتحقيق، الذي يشكل موضوع الطلب ، والغرض من المساعدة في توفير المعلومات.

7.3.2. The information required (identity of persons, specific questions to be asked etc.);

2.3.7. المعلومات المطلوبة (هوية الشخص ، أسئلة معينة للإجابة عليها الخ).

7.3.3. The purpose for which the information is sought (including details of the rule or law pertaining to the subject matter of the request);

3.3.7. تحديد أسباب طلب المعلومات (تشمل التفاصيل المتعلقة بالقواعد والقوانين المتعلقة بهذا الطلب).

7.3.4. The link between the specified rule or law and the regulatory functions of the Requesting Authority;

4.3.7. تحديد الصلة والعلاقة بين القانون أو القاعدة والدور الرقابي للهيئة الطالبة.

7.3.5. The relevance of the requested assistance to the specified rule or law;

5.3.7. صلة المساعدة المطلوبة بالقاعدة أو القانون المحدد.

7.3.6. To whom, onward disclosure of information is likely to be necessary, and in this context, the reason for such disclosure;

6.3.7. الأشخاص الذين يجوز أن يكون من الضروري أن يفصح لهم عن المعلومات وفي هذه الحالة أسباب الإفصاح عن المعلومات.

7.3.7. Any information in the possession of the Requesting Authority that might assist the Requested Authority in identifying the persons or entities believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained;

7.3.7. أية معلومات في حوزة الجهة المقدمة للطلب يجوز أن تساعد الهيئة التي قدم إليها الطلب بالنسبة لأشخاص أو جهات معينة والتي قد تساعد الجهة المقدم إليها الطلب على توفير المساعدة.

7.3.8. The desired time period for the reply;

8.3.7. المدة الزمنية للرد.

7.3.9. Any other matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority.

9.3.7. أي أمور أخرى تنص عليها القوانين والقواعد في بلد الهيئة المطلوب منها المساعدة.

7.4. Any document or other material provided in response to a request under this Memorandum of Understanding must be returned on request, to the

4.7. عند الطلب يجب أن يرد أي مستند أو مادة أخرى تتاح بمقتضى هذه المذكرة في الحدود التي

extent permitted by the laws of the Requesting Authority.

يسمح بها قوانين بلد الهيئة مقدمة طلب المساعدة.

7.5. Each request will be assessed on a case by case basis by the Requested Authority to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum of Understanding. In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be other assistance which can be given, to the extent permitted by the laws of the Requested Authority.

5.7. يقيم كل طلب على حده وذلك من قبل الهيئة المقدم إليها الطلب لتحديد ما إذا كان يمكن تقديم المساعدة وفقاً لأحكام هذه المذكرة. وفي حالة عدم قبول الطلب بشكل كامل، تقوم الجهة المقدم إليها الطلب بالنظر في تقديم أي شكل من أشكال المساعدة الأخرى، تسمح بها اللوائح والقوانين في بلد الهيئة المطلوب منها المساعدة.

7.6. In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will take account of:

6.7. لاتخاذ القرار بشأن قبول أو رفض تقديم المساعدة، تقوم الجهة المقدم إليها الطلب الأخذ بعين الاعتبار ما يلي:

7.6.1. Matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority, and

1.6.7. الأمور المنصوص عليها في اللوائح والقوانين في بلد الهيئة المقدم إليها الطلب.

7.6.2. Whether the request involves an assertion of jurisdiction not recognised by the territory of the Requested Authority, and

2.6.7. إذا كان الطلب ينطوي على ادعاء على المتهم باختصاص لا يعترف به بلد الهيئة المقدم إليها الطلب.

7.6.3. Whether it would be contrary to national or public interest to give the assistance sought.

3.6.7. إذا كان تقديم المساعدة يتعارض مع المصلحة الوطنية أو العامة لبلدها.

8 EXECUTION OF REQUESTS

8 تلبية الطلبات:

8.1. Information and documents held in the files of the Requested Authority will be provided to the Requesting Authority upon request.

1.8. عند الطلب، تتيح الهيئة المقدم إليها الطلب المعلومات والمستندات المتوفرة لديها إلى الهيئة مقدمة الطلب.

8.2. Upon request, the Requested Authority will require the production of documents identified in (7) above from:

2.8. عند الطلب، تقدم الهيئة المقدم إليها الطلب، بطلب إتاحة المستندات المعرفة في الفقرة (7) من:

(i) Any Person designated by the Requesting Authority, or

أ. أي شخص تم تحديده من قبل الهيئة المقدمة للطلب.

(ii) Any other Person who may possess the requested information or documents.

ب. أي شخص آخر من المحتمل أن يكون لديه المعلومات أو المستندات المطلوبة

Upon request, the Requested Authority will obtain other information relevant to the request.

عند الحاجة تتقدم الهيئة المقدم إليها الطلب بالحصول على أي معلومات أخرى ذات صلة بموضوع الطلب.

8.3. Upon request, the Requested Authority will seek responses to questions and/or a statement (or where permissible, testimony under oath) from any Person involved, directly or indirectly, in the activities that are the subject matter of the request for assistance or who is in possession of information that may assist in the execution of the request.

3.8. عند الحاجة تقوم الهيئة المقدم إليها الطلب بطلب توفير أي معلومات و/ أو تقديم (أو عندما يكون مسموح به الإدلاء بشهادة بعد أداء القسم) من أي شخص له صلة مباشرة أو غير مباشرة بأشياء موضوع طلب المساعدة أو تكون لديه معلومات يجوز أن تساعد على تنفيذ الطلب.

8.4. Unless otherwise arranged by the Authorities, information and documents requested under this Memorandum of Understanding will be gathered in accordance with the procedures applicable in the jurisdiction of the Requested Authority and by persons designated by the Requested Authority. Where permissible under the Laws and Regulations of the jurisdiction of the Requested Authority, a representative of the Requesting Authority may be present at the taking of statements and testimony and may provide, to a designated representative of the Requested Authority, specific questions to be asked of any witness.

4.8. يتم الاتفاق بين الهيئتين بتوفير المعلومات والوثائق المطلوبة طبقاً لهذه المذكرة مع مراعاة الإجراءات السارية في البلد الخاضع لسلطة الهيئة أو أي شخص معين من قبل الهيئة المطلوبة. عندما يتيح القانون والقواعد المتوفرة عند بلد متلقي الطلب يمكن لممثل الهيئة المتقدمة بالطلب أن يكون حاضراً وقت استجواب الشهود وبإمكانه إلقاء أسئلة خلال الاستجواب.

8.5. In urgent circumstances, the response to requests for assistance may be effected by telephone or facsimile, provided such communication is confirmed through an original, signed document.

5.8. إذا دعت الضرورة، يمكن توفير المعلومات والمستندات بالهاتف أو بالفاكس أو نسخة مطابقة للأصل، وإرسال الوثائق الأصلية موقعة فيما بعد.



9 UNSOLICITED INFORMATION

Where one Authority has information, which will assist another Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information, or arrange for such information to be provided, on a voluntary basis even though no request has been made by the other Authority. The terms and conditions of this Memorandum of Understanding will apply if the providing Authority specifies that the information is passed under this Memorandum of Understanding.

10 PERMISSIBLE USES OF INFORMATION

10.1. Any assistance or information will be provided by an Authority only for the purposes of assisting the other Authority in the performance of its regulatory functions. Any assistance or information provided under this Memorandum of Understanding should be used by the recipient only for:

10.1.1. The purpose of performing its regulatory functions;

10.1.2. The purposes stated in the request, including ensuring compliance with or enforcement of the laws or regulations of the Requesting Authority specified in the request, by initiating or assisting in criminal prosecution arising out of the breach of such rule or law; or

10.1.3. Conducting or assisting in civil proceedings brought by the Authorities or other law enforcement or regulatory bodies

9 المعلومات التي لم تطلب:

عندما تكون لدى إحدى الهيئتين معلومات قد تساعد الهيئة الأخرى في القيام باختصاصاتها الرقابية، يجوز أن تقوم الهيئة التي توجد لديها المعلومات بإتاحتها، أو الترتيب لإتاحتها للهيئة الأخرى طواعية وبدون استلام طلب لذلك من الهيئة الأخرى. وتطبق نصوص وشروط هذه المذكرة إذا ما أوضحت الهيئة التي أتاحت المعلومات أنها فعلت ذلك بمقتضى هذه المذكرة.

10 الاستخدام المسموح به للمعلومات:

1.10. تتاح المساعدات والمعلومات من هيئة لأخرى لمساعدتها للقيام باختصاصاتها الرقابية، وتستخدم المعلومات التي تتاح بموجب هذه المذكرة بواسطة من يتلقاها فقط لأجل:

1.1.10. القيام بالاختصاصات الرقابية والإشرافية.

2.1.10. البيانات المذكورة في الطلب، بما في ذلك التأكد من الانصياع أو إنفاذ القوانين واللوائح الخاصة بالهيئة مقدمة الطلب الواردة في طلب المساعدة، بتحريك أو المساعدة في تحريك إجراءات جنائية ناتجة عن مخالفات تلك اللوائح أو القوانين.

3.1.10. القيام أو المساعدة في القيام بإجراءات مدنية بوشرت بواسطة الهيئتين

within the territory of the Requesting Authority in taking regulatory action or imposing regulatory requirements within the scope stated in article (4) above arising out of the breach of the rule or law specified in the request.

أو جهة رقابية أخرى في بلد الهيئة التي تطلب المساعدة ومختصة بإنفاذ القانون للقيام بإجراء رقابي أو فرض متطلبات رقابية في حدود الإطار المذكور في المادة (4) من هذه المذكرة ينتج عن مخالفة القاعدة أو القانون المحدد في طلب المساعدة.

10.2. In the event that the Requesting Authority desires to use the information obtained for any purpose other than that stated in (10.1) above, the Requesting Authority must notify and seek the written consent of the Requested Authority to such use of the information.

10.2. إذا رغبت الهيئة التي طلبت المساعدة استعمال المعلومات لأي غرض غير الأغراض المذكورة في الفقرة (10.1) من هذه المذكرة يجب عليها أن تخطر الهيئة المطلوب منها المساعدة وتطلب منها السماح لها كتابة باستخدام هذه المعلومات.

11 CONFIDENTIALITY

11 سرية المعلومات

11.1. The assistance or information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding should not be disclosed to third parties without the prior consent of the Requested Authority. Each Authority will establish and maintain such safeguards as are necessary and appropriate to protect the confidentiality of such information or assistance.

11.1. لا يجوز الكشف عن المساعدات أو المعلومات التي تم الحصول عليها وفقا لهذه المذكرة لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة مسبقة من الهيئة التي طلبت منها المساعدة. وعلى كل هيئة اتخاذ الإجراءات الوقائية الضرورية والمناسبة لحماية سرية المساعدات والمعلومات.

11.2. Each Authority will keep confidential, to the extent permitted by law and regulates for the following:

11.2. تحافظ كل هيئة، وإلى المدى المسموح به بموجب القوانين واللوائح، على سرية ما يلي:

11.2.1. Any request for information made under this Memorandum of Understanding and any matter arising in the course of the operation of this Memorandum of Understanding, including consultations between the Authorities and unsolicited assistance, unless such disclosure is necessary to carry out the request or the other Authority

11.2.1. أي طلب معلومات يقدم بمقتضى هذه المذكرة وأي أمر يطرأ من خلال تطبيقها أو التشاور بين الهيئتين والمساعدات التي تطلب، ما لم يكن الكشف عن المعلومات ضروريا لتنفيذ الطلب أو قامت الهيئة الأخرى بالتخلي عن شرط السرية.

waives such confidentiality;

11.2.2. Any information received pursuant to this Memorandum of Understanding unless it is disclosed in furtherance of the purpose for which it was requested.

11.3. The Requesting Authority will not disclose non-public documents and information received under this Memorandum of Understanding, except in response to a legally enforceable demand. In the event of a legally enforceable demand, the Requesting Authority will notify the Requested Authority prior to complying with the demand, and will assert such appropriate legal exemptions or privileges with respect to such information as may be available. The Requesting Authority will use its best efforts to protect the confidentiality of non-public documents and information received under this Memorandum of Understanding.

11.4. If an Authority becomes aware that information passed under this Memorandum of Understanding may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will to the extent permitted by law, inform the other Authority of the situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate course of action.

12 CONSULTATION

12.1. The Authorities may consult one another informally at any time about a request or proposed request.

12.2. The Authorities may consult and may revise the terms of the Memorandum of Understanding in the event of a substantial change in laws, practices, and market or

2.2.11. أي معلومات مستلمة بموجب هذه المذكرة ما لم يتم الكشف عنها لتحقيق الغرض الذي طلبت من أجله.

3.11. يحظر على الهيئة مقدمة الطلب الكشف عن المعلومات والمستندات غير المعانة المتاحة بموجب هذه المذكرة، إلا في حالة الرد على طلب ملزم قانونيا. وفي حالة الطلب الملزم قانونيا يفرض على الهيئة التي تقدمت بالطلب أن تخطر الهيئة التي تقدم إليها الطلب قبل الاستجابة للطلب الملزم قانونيا وأن تتمسك بأي استثناءات قانونية أو امتيازات مناسبة ومتاحة تتعلق بالمعلومات. وعلى الهيئة التي تتقدم بطلب المساعدة بذل قصارى جهدها للمحافظة على سرية المعلومات والمستندات غير العلنة والمستلمة بموجب هذه المذكرة.

4.11. إذا ما علمت أي من الهيئتين أن المعلومات التي أتيحت بموجب هذه المذكرة يجوز أن تخضع لقانون يتطلب الكشف عنها، يكون عليها وفي الحدود التي يسمح بها القانون أن تخطر الهيئة الأخرى وتتجاوز الهيئتان وتحددان التعاون المناسب.

12 التشاور:

1.12. تتشاور الهيئتان بطريقة غير رسمية بشأن الطلب أو الطلب المحتمل.

2.12. يجوز أن تتشاور الهيئتان وتقومان بمراجعة نصوص هذه المذكرة في حالة وقوع تغييرات كثيرة في القوانين أو الممارسات أو أوضاع التجارة أو

business conditions affecting the operation of this Memorandum of Understanding.

12.3. The Authorities will work to hold annual bilateral meetings at a venue to be decided by the Authorities for purposes of assessing and reviewing interactions and cooperation initiatives that have taken place between the Authorities pursuant to this Memorandum of Understanding, and to discuss any matter related thereto.

13 COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE

The Requested Authority may as a condition of agreeing that assistance be given under this Memorandum of Understanding, require the Requesting Authority to make a contribution to costs. Such a contribution may, in particular, be required where the cost of executing a request is substantial.

REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE

14 PRINCIPLES OF REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE

14.1. The Authorities may give assistance as to matters related to cooperation with regard to:

14.1.1. The granting of licenses, waivers, or exemptions for the conduct of business in trading of securities, futures and options as well as in asset management;

السوق تؤثر على تطبيق هذه المذكرة.

3.12. تعمل الهيئتان على عقد اجتماعات سنوية ثنائية في مكان يتفق عليه بقصد تقديم ومراجعة التفاعل ومبادرات التعاون التي تمت بين الهيئتين بموجب هذه المذكرة ومناقشة أي أمور ذات صلة.

13 تكاليف القيام بأعمال التحقيق أو المساعدة:

يجوز للهيئة التي تقدم إليها طلب المساعدة أن تشترط من أجل الاستجابة للطلب المقدم بموجب هذه المذكرة أن تساهم الهيئة التي تقدمت به في تغطية تكاليف الاستجابة للطلب. وتكون هذه المساعدة مطلوبة خاصة في الحالات التي يتوقع فيها ارتفاع تكلفة الاستجابة للطلب.

التعاون الرقابي والمساعدة الفنية

14 مبادئ التعاون الرقابي والمساعدة الفنية:

1.14. تقوم الهيئتان بتقديم المساعدة حول الأمور المتعلقة بـ:

1.1.14. منح التراخيص والإعفاء لغرض التداول في الأوراق المالية والعقود الآجلة والخيارات إضافة إلى إدارة الأصول.

- 14.1.2.** The laws and regulations applicable to securities and futures business; **2.1.14.** القوانين واللوائح التي تنطبق على تداول الأوراق المالية والعقود الآجلة.
- 14.1.3.** The laws and regulations applicable to securities, futures and option exchanges, and other types of markets; **3.1.14.** القوانين واللوائح المطبقة في أسواق تداول الأسهم والعقود الآجلة والخيارات وغيرها من الأسواق
- 14.1.4.** The specific provisions applicable to Islamic finance; **4.1.14.** النصوص الخاصة التي تنطبق على التمويل الإسلامي.
- 14.1.5.** The development of the asset management industry, **5.1.14.** تطوير صناعة إدارة الأصول.
- 14.1.6.** The development of pensions funds, **6.1.14.** تطوير صناديق التقاعد.
- 14.1.7.** The oversight of securities and futures and options exchanges by regulatory and market authorities; **7.1.14.** الإشراف على أسواق الأوراق المالية والعقود الآجلة والخيارات بواسطة السلطات الرقابية وسلطات الأسواق
- 14.1.8.** The prevention and detection of market manipulation, **8.1.14.** منع وكشف التلاعب بالسوق.
- 14.1.9.** The prevention and detection of fraud and other irregularities or unlawful activities in connection with the offer, purchase or sale of any securities, futures or options contract, and **9.1.14.** منع وكشف أي تزوير أو أي تصرفات مخالفة لقانون بيع أو شراء أي أوراق مالية أو عقود آجلة أو خيارات.
- 14.1.10.** The cross-listing of securities on the exchanges of their respective jurisdictions if it seems appropriate. In that case, the regulatory cooperation of the Authorities will aim at setting up a mutual recognition agreement complying with the letter and spirit of the European Prospectus Directive. **10.1.14.** الإدراج المتبادل للأوراق المالية في مجال اختصاص الهيئتين عندما يكون ذلك مناسباً وفي تلك الحالة سوف يهدف التعاون الرقابي بين الهيئتين إلى إبرام اتفاقية اعتراف متبادل تتفق مع نص روح التعليمات الأوروبية حول نشرة الإصدار.

15 SCOPE OF REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE:

15 نطاق التعاون الرقابي والمساعدة الفنية:

15.1. The Authorities acknowledge the need to increase technical exchanges for the purpose of better understanding and knowledge of each other's financial regulation. These technical exchanges will, in particular, be related to the regulation of asset management industry, the information delivered by public companies to investors and the listing of issuers, the development of Islamic finance products, the regulation of securities, futures and option markets. They will take the form of:

1.15. تقر الهيئتان الحاجة إلى زيادة التبادل الفني لأجل الارتقاء بمعرفة وفهم الرقابة التي تمارسها كل من الهيئتين ويتعلق التبادل الفني وعلى وجه الخصوص بالرقابة على إدارة الأصول والإفصاح عن المعلومات للمستثمرين وإدراج أصحاب الإصدارات وتطوير المنتجات المالية الإسلامية والرقابة على أسواق المالية والعقود الآجلة. وسوف يأخذ التبادل الفني الأشكال التالية:

15.1.1. Organisation of training seminars in Qatar and in France: experts of each one of the Authorities would be hosted by the other Authority to present specific topics and technical issues. These seminars would allow a large number of people from the hosting Authorities to participate. They would aim to provide an in-depth presentation of the regulation of each country and its practical implementation and could also include workshops and business cases, where appropriate.

1.1.15. تنظيم دورات تدريبية في قطر أو في فرنسا، تقوم أي من الهيئتين باستضافة خبراء من الهيئة الأخرى لتقديم هذه المحاضرات حول مواضيع محددة. وترمي هذه المحاضرات إلى تقديم عروض بالهيئة المضيفة عن الرقابة في كل بلد وتطبيقها العملي ويجوز أن يشمل ذلك ورش عمل وقضايا أو حالات تجارية عندما يكون ذلك ممكناً.

15.1.2. Study visits: experts of each Authority will spend a certain number of days in a specific Department of the other Authority in order to gain a more complete understanding of the way the hosting Authority is facing the challenges of the day-to-day regulation. Furthermore, they would aim at creating links between the experts of both Authorities that would enhance dialogue and mutual exchanges. These study visits could also lead to providing assistance in the reviewing of

2.1.15. زيارات ميدانية: يقوم خبراء من إحدى الهيئتين بقضاء أيام في إدارة معينة في الهيئة الأخرى لاكتساب معرفة أشمل بالأساليب التي تواجه بها الهيئة الأخرى تحديات الرقابة اليومية بالإضافة إلى خلق علاقات بين أفراد من الهيئتين مما يعزز الحوار والتفاهم المتبادل وقد تقود الزيارات الميدانية إلى تقديم المساعدات في مجال مراجعة اللوائح

regulation.

15.1.3. Public conferences: representatives from the industry of the respective markets may be invited for a public conference that would favour a better understanding and knowledge of each regulatory system.

15.1.4. Visits of delegations: a large number of staff from one Authority would be able to learn about the financial market regulated by the other Authority through presentations, conferences as well as meetings with industry representatives.

15.1.5. Internships: experts of each Authority could join the other Authority for a long-term internship.

**EFFECTIVE DATE AND TERMINATION
OF THE MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING, CONTACT
PERSONS**

16. EFFECTIVE DATE

16.1. This Memorandum of Understanding becomes effective on the day it is signed by the Authorities.

16.2. This Memorandum of Understanding will continue in effect even if the status or name of one or both of the Authorities is modified in the future, provided that the basic principles of investor protection and integrity of markets are not affected and remain within the remit of the relevant Authority or Authorities.

و القوانين.

3.1.15. مؤتمرات عامة: يجوز دعوة لممثلي الصناعة في بلدي الهيئتين الى مؤتمرات عامة تساعد على فهم ومعرفة النظم الرقابية في كلا البلدين.

4.1.15. زيارة مندوبين: لتمكين عدد كبير من العاملين بإحدى الهيئتين من التعرف على السوق التي تخضع لرقابة الهيئة الأخرى عن طريق العروض و المؤتمرات والاجتماعات مع ممثلي الصناعة.

5.1.15. الالتحاق: يمكن للخبراء من أي من الهيئتين الالتحاق بالهيئة الأخرى للعمل بها لفترة زمنية لاكتساب الخبرة.

**بداية العمل بالذاكرة وإنهائها والأشخاص
الذين يتم الاتصال من خلالهم:**

16 بداية العمل بالذاكرة:

1.16. تسري هذه المذكرة من تاريخ التوقيع عليها من قبل الهيئتين.

2.16. تظل هذه المذكرة سارية المفعول حتى في حالة تغيير اسم أو الوضع القانوني لكل من الهيئتين أو إحداهما في المستقبل شريطة عدم تآثر المبادئ الأساسية الخاصة بحماية المستثمرين ونزاهة الأسواق وبقائها ضمن اختصاص الهيئتين.

17 TERMINATION

This Memorandum of Understanding will continue in effect until the expiry of thirty (30) days after either Authority gives written notice to the other Authority of its intention to terminate. This Memorandum of Understanding will continue to have effect with respect to all requests for assistance that were made before the effective date of termination.

18 CONTACT PERSONS

All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix A unless otherwise agreed. Appendix A may however be amended by written notice from either Authority without the need for the resigning of this Memorandum of Understanding.

Signed on the 11th October 2010, Paris, France

QATAR FINANCIAL MARKETS

AUTHORITY



Nasser Ahmad Al-Shaibi

Chief Executive Officer

AUTORITÉ DES MARCHÉS
FINANCIERS



Jean-Pierre JOUYET

Chairman

17 الإنهاء:

تبقى هذه المذكرة سارية المفعول، وعلى الطرف الذي يرغب في إنهائها إخطار الطرف الآخر بكتاب خطي قبل ثلاثين يوماً من تاريخ الإنهاء.

18 الأشخاص الذي يتم الاتصال من خلالهم:

تكون المراسلات بين الهيئتين عن طريق نقاط الاتصال الرئيسية المنصوص عليها في المرفق (أ) ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك. ويجوز تعديل المرفق (أ) بإخطار مكتوب من قبل أي من الهيئتين وبدون الحاجة إلى التوقيع مرة أخرى على هذه المذكرة.

APPENDIX A

LIST OF CONTACT PERSONS

QATAR FINANCIAL MARKETS AUTHORITY

1. Mr. Nasser Ahmad Al-Shaibi

Chief Executive Officer
Qatar Financial Markets Authority
P.O. Box 25552
Doha – State of Qatar

Tel: (+ 974) – 4428 9999
Fax: (+ 974) – 4444 1221
Email: n.alshaibi@qfma.org.qa

2. Mr. Ahmed Salem

Director of Media and Communication Department.
Qatar Financial Markets Authority
P.O. Box 25552
Doha – State of Qatar

Tel: (+ 974) – 4428 9911
Fax: (+ 974) – 4444 1221
Email: a.salem@qfma.org.qa

3. Mr. Mohamed Chadili

Sr. Executive Advisor
Qatar Financial Markets Authority
P.O. Box 25552
Doha – State of Qatar

Tel: (+ 974) - 4428 9921
Fax: (+ 974) - 4444 1221
Email: m.chadili@qfma.org.qa

FRENCH AUTORITÉ DES MARCHÉS FINANCIERS

1. Mr. Jean-Pierre Jouyet

Chairman
Autorité des marchés financiers
17 Place de la Bourse
75082 Paris cedex 2

Tel : (+ 33) 1 53 45 63 04
Fax : (+ 33) 1 53 45 63 00
Email : jp.jouyet@amf-france.org

Ongoing contacts for regulatory issues

2. Mr. Xavier Tessier

Head of the International Affairs Department
Regulation Policy and International Affairs Division
Autorité des marchés financiers
17 Place de la Bourse
75082 Paris cedex 2

Tel : (+ 33) 1 53 45 63 56
Mobile : (+ 33) 6 19 77 13 67
Fax : (+ 33) 1.53.45.63.60
Email: x.tessier@amf-france.org